

2014 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 7·8 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Kikakubu Hisho Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

新「長浜市民プール」オープン El 4 de julio La inauguración de Nagahama Shimin Pool (Piscina Municipal)

Por fin, la obra de construcción de la piscina municipal en la que se empezó en febrero de 2013 se ha completado, por lo que se celebró la inauguración de Nagahama Shimin Pool.

El Shimin Pool tiene un tobogán de agua, una piscina de agua corriente, una piscina infantil, y la de 25 metros, que están diseñadas para la diversión de niños y también de adultos. Vengan a divertirse en Shimin Pool.

Período de funcionamiento: Del vier. 4 de julio al dom. 31 de agosto.

*Estará abierta todos los días durante este período.

Lugar: Kamiteru-cho 208-1 (en Kamiteru Undou Kouen)

Horario de funcionamiento: 10:00~17:00 *Hay pausas cada 50 minutos para que los usuarios tomen 10 min de descanso.

Entrada: Adultos: ¥500

Estudiantes de Chuugakkou o menores: ¥300 Menores de 3 años y su acompañante: Gratuito.

*Descuento de 50% para portadores de Shintai Shougaiha Techou (Libreta de discapacidad física)

*Costo para uso de locker: ¥100 (se devolverá el costo después de uso)

*Se preparará el estacionamiento específico y también el de temporal (previsto), pero el espacio es limitado. Por favor sigue la instrucción de los personales.

●La piscina en Kinomoto (Kinomoto Undou Hiroba Pool) también estará funcionada del lun. 21 de julio al sáb. 16 de agosto.

Informaciones (somente em japonés): Nagahama Shimin Pool Tel.:64-0380 *Sólo durante el período de funcionamiento.

Kamiteru Undou Kouen Tel.:65-3399



長浜・北びわ湖大花火大会 Nagahama・Kita Biwako Dai Hanabi Taikai (Festival de fuegos artificiales)

Se lanzarán varios fuegos artificiales como Starmine al cielo nocturno y ellos alumbrarán el superficie del lago Biwa.

Por todos alrededores del puerto de Nagahama es designado como el área de pagos. Les invitamos a disfrutarlos en Tokubetsu Kyouanseki (asientos especiales de pago).

Fecha y horario: Martes, 5 de agosto, desde las 19:30 hasta las 20:30

Se celebrará con la lluvia leve. En caso de lluvia fuerte, se prolongará al día siguiente, el miércoles 6 de agosto.

Lugar de lanzamiento: Puerto de Nagahama

Costo de Tokubetsu Kyouanseki (área reservada):

●Isuseki (asiento): ¥2,500 (aunque menor de tres años de edad, si necesita un asiento, se precisa pagar el costo.)

●Ippanseki (común): ¥1,500 (Gratuito para menores de 3 años.)

[Espacio de 50 cm² por persona. Preparar su propia estera]

Período de venta: Hasta el lunes 4 de agosto *Si hay asientos sobrantes, se los venderán en el día y en el lugar del festival.

Lugares de venta: Kankou Shinkouka (2º piso de la municipalidad principal), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, oficinas sucursales de la municipalidad, oficina de turismo en la estación JR de Nagahama, Kohoku Kankou Jouhou Center Yotsuike, Lawson, Seven Eleven, JTB, Family Mart, Circle K Sunkus, cada agentes de periódicos de Chuunichi.

Venta por internet: Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, JTB, eplus

Informaciones (en japonés): Comité de Realización de Kita Biwako Dai Hanabi Taikai (en Kankou Shinkouka) Tel.:65-6521

*No hay estacionamiento cerca de las locales. Les solicitamos uso del transporte público.

*Informaciones sobre la realización o no de la festival por teléfono Tel.:0180-99-3010 (Sólo el día 5 de agosto, 10:00~20:00. Si la festival se prolongará, este servicio de información se seguirá igual) o por internet (<http://kitabiwako.jp>).



Se espera que el tráfico y congestionamiento sea intenso en las calles cercanas.
Contamos con su colaboración para el control de tráfico.

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center-Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en 1^{er} piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud materna infantil) Tel.:65-7759 (Salud de adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la oficina sucursal de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (en japonés)

CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** De 13:00 a 14:15. Por favor esperen en orden hasta la hora de recepción (13:00).

Se deben llevar: Boshi Techou (libreta de salud de madre e hijo), cuestionario de Sukoyaka Techou (En el momento de la recepción, por favor entréguenos su Boshi Techou y la hoja de cuestionario. Prepárelos anticipadamente.)

*Al chequeo de 4 meses y 10 meses les informan servicio de "BOOK START".

<Chequeo para 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso

<Chequeo para 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado de examen auditivo.

<Chequeo para 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (En un recipiente limpio)

*Los centros son designados según el barrio donde usted reside, sin embargo, si desea recibirlo en barrio diferente, se necesita reservar, a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center, puede aprovechar el servicio de intérprete todas las fechas de chequeos.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de marzo/2014	30 de julio	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	28 de julio	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 31 de marzo/2014	31 de julio			
	1 ~ 15 de abril/2014	21 de agosto		28 de agosto	
	16 ~ 30 de abril/2014	27 de agosto			
10 meses	1 ~ 15 de septiembre/2013	25 de julio		17 de julio	
	16 ~ 30 de septiembre/2013	28 de julio			
	1 ~ 15 de octubre/2013	22 de agosto		29 de agosto	
	16 ~ 31 de octubre/2013	25 de agosto			
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2012	18 de agosto		12 de agosto	
	16 ~ 31 de diciembre/2012	19 de agosto			
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre /2011	6 de agosto	6 de agosto		
	16 ~ 31 de diciembre/2011	7 de agosto			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de diciembre/2010	4 de agosto	1 de agosto		
	16 ~ 31 de diciembre/2010	5 de agosto			
Teléfono de contacto		Kenkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

Sodacchikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: de 9:30 a 11:00 *No necesita reservar.

Vamos a hablar sobre el embarazo, la mama, la crianza y el desarrollo de niños, vacunaciones preventivas, sobre la odontología, la nutrición, la alimentación infantil, juegos y otras cosas que se preocupan acerca de la crianza etc. Responderemos las especialistas a las dudas o preocupaciones que usted tiene.

Destinados a... Embarazadas quienes residen en Nagahama, responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	8 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	11 de agosto		Takatsuki Bunshitsu

VACUNACIÓN COLECTIVA BCG 集団予防接種

Recepción: De 13:00 a 14:15. No necesita recerva.

Por favor esperen en orden si llegan antes de la hora de recepción. (13:00)
Se deben llevar : Libreta de salud de madre e hijo, termómetro y libreta de vacunación del país (Si la tiene) y cuestionario de vacunación (Está dentro de Sukoyaka Techou).

	Período de vacunación	Fecha	Intérprete	Lugar
BCG (Tuberculosis)	1 dosis. Niños desde 3 meses hasta 1 día antes de cumplir 1 año. (Modelo estándar: de 5 meses a 8 meses)	26 de agosto	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)

VACUNACIÓN INDIVIDUAL 個別予防接種

Tratamiento en instituciones médicas

<Vacunación regular> Infección Hib, infección antineumocócica de niños, tetravalente (D.P.T y poliomiélitis inactivada), D.P.T., poliomiélitis inactivada, sarampión-rubéola, encefalitis japonesa, vacuna combinada de D.T.

*En la actualidad no se recomienda activamente la vacunación para la infección virus del papiloma humano (HPV. Prevención contra el cáncer de cuello uterino) según el aviso del país.

<Se deben llevar> Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hokenshou (Tarjeta del seguro de salud). Cuando el acompañante no es su padre ni su madre ni algunos de los responsables del niño, es imprescindible una Carta Poder.

※Se necesita reservar. (Por favor llame a las instituciones directamente.)

Tarifa: Gratuito. Personas fuera de la edad destinada deben pagar su monto real.

Abierto: Julio: 20, 21 y 27 Agosto 3, 10, 17, 24 y 31**Horario:** De las 9:00 a las 18:00**Horario de recepción:** De las 8:30 a las 11:30 y
de las 12:30 a las 17:30**Dirección:** Kohoku Iryou Support Center "Medisapo"

(Miyashi-cho, 1181-2) Tel: 65-1525 (Sólo en japonés)

Observación: Se deben llevar tarjeta de seguro de salud (Hokenshou), tarjeta del subsidio médico del bienestar (Marufuku) y libreta de medicamentos.

Mayores informaciones :Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

Esta vez les explicamos los procesos de la solicitud y el uso de servicios. Es necesario recibir Youkaigo Nintei (La autorización de cuidados y asistencia) para utilizar el servicio.

1, Solicitud

En caso de la solicitud nueva, preséntela en Chiiki Houkatsu Shienka, en Hokubu Shinkoukyoku o en la ventanilla de cada sucursal. En caso de la renovación, por favor realícela en Kourei Fukushi Kaigoka, en Hokubu Shinkoukyoku o en la ventanilla de cada sucursal.

2, Evaluación previa a la autorización en el domicilio y el informe de opinión del médico de cabecera

Un miembro del personal de revisión visitará el domicilio para entrevistar al solicitante y su familia. También le pida al médico de cabecera a escribir un informe sobre el estado general.

3, Revisión, evaluación y autorización

El comité de revisión para la autorización de cuidados y asistencia de la región de Kohoku evalúa y determina el nivel de cuidado requerido según los resultados de la evaluación previa y el informe del médico de cabecera.

4, Autorización y aviso

Se autoriza el nivel de cuidados y asistencia según el resultado. Les informamos el resultado de clasificación [Youkaigo (necesidad de cuidados y asistencia) 1~5], [Youshien (necesidad de asistencia) 1~2], [no corresponde].

5, Determinación del director de cuidado

Determinar el director de cuidados y presentar el formulario en Kourei Fukushi Kaigoka (Se puede interinar el director de cuidado para presentarlo).

6, Preparación del plan de cuidados

Basándose en el resultado de autorización, el director de cuidados prepara el plan de cuidados combinando los servicios disponibles.

7, Uso de los servicios

Utilizar los servicios según el plan de cuidado.

*Sobre los tipos de servicios disponibles, les presentaremos en una próxima oportunidad.

Mayores informaciones: Kourei Fukushi Kaigoka Tel.: 65-7789

プラスチック製容器包装の適正な分別をお願いします。

La separación correcta de las basuras de envases, embalajes hechas de plástico

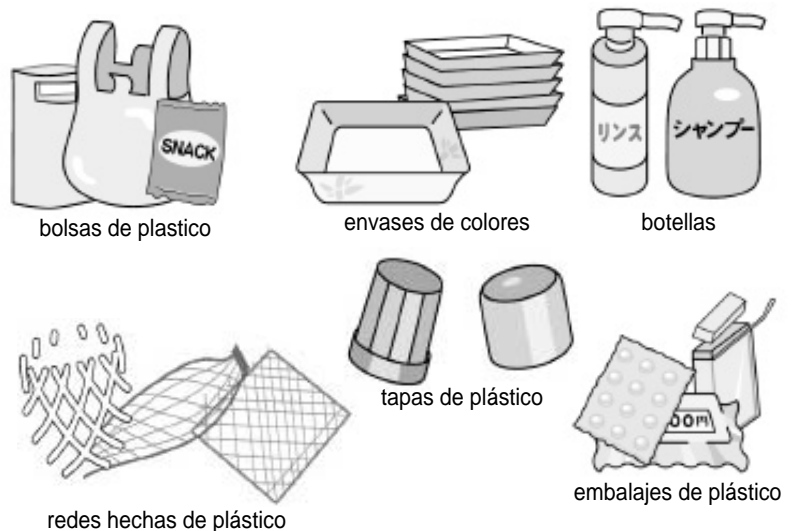
Había unas incidencias que pudieran causar accidentes peligrosos cuando tratábamos las basuras de envases y embalajes de plástico con las manos, pues los objetos peligrosos como sartenes, cuchillos de cocina, cuchillos de cortador rotativo de hierba, etc., estaban mezclados dentro de ellas.

No se recogerán las basuras cuando no estuvieren separadas correctamente. Les pedimos su colaboración en cuanto a la separación correcta de basuras verificando Kohoku Rule (Tabla de clasificación de basura).



¿Cuales son las basuras de envases, embalajes de plástico?

Son las envases, los embalajes de plástico y los materiales colocados el símbolo de plástico (al lado), como botellas, tapas, envases de colores, bolsas de tiendas, embalajes de plástico etc...



Informaciones: Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

AVISO DE IMPUESTOS PARA AGOSTO

La 3ª cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

La 3ª cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de Cuidados y Asistencia)

La 2ª cuota de Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años)

Les solicitamos que efectúen el pago de estos impuestos en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniencia hasta el 1º de septiembre de 2014.

Los subsidios Rinji Fukushi Kyuufukin y Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin

Suministramos los subsidios “Rinji Fukushi Kyuufukin” - “Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin” como una medida provisional y temporal con un fin de reducir la carga causada por el incremento de la tasa impositiva al consumo (desde el abril, la subió al 8 %) de los que tienen ingresos bajos.

	Rinji Fukushi Kyuufukin (subsidio extra de asistencia social)	Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin (subsidio extra para los hogares que mantienen hijos)
Destinados a	Los que están exento del impuesto residencial de capitación del año 26 de Heisei. *En caso de que sea un dependiente de persona sujeta al pago del impuesto residencial, o sea un beneficiario de Seikatsu Hogo (ayuda gubernamental), no podrá beneficiarse por este subsidio.	Los beneficiarios de Jidou Teate del enero 2014 (incluye Tokurei Kyuufu) y al mismo momento la renta del año 2013 no alcanza al valor límite designado por Jidou Teate. *Este subsidio no está dirigido a las personas que cumplen los requisitos de Rinji Fukushi Kyuufukin y los beneficiarios de Seikatsu Hogo (Ayuda gubernamental).
Valor de subsidio	○Por una persona beneficiante: 10,000 yenes ○Entre las personas beneficiantes, para las cuales son beneficiarios de las pensiones públicas o los complementos mencionados abajo, se les subvencionarán 5,000 yenes adicionales. *Pensión de jubilación, Pensión de invalidez, Pensión de supervivencia etc. *Jidou Fuyou Teate (Subsidio para el cuidado de hijos sustentados por uno de los padres), Tokubetsu Jidou Fuyou Teate (Subsidio especial para sustento de hijos con deficiencia), Tokubetsu Shougaiha Teate (Subsidio especial para personas con deficiencia), Shougaiji Fukushi Teate (Subsidio de asistencia social para hijos con deficiencia) ※Jidou Teate (Subsidio infantil) no está incluido en estos subsidios objetivos.	○10,000 yenes por niño/niña objetivo del subsidio* *se refiere a el/la niño/niña objetivo del Jidou Teate (incluido Tokurei Kyuufu) de enero 2014
Período de solicitud	entre el martes 1 de julio de 2014 y el lunes 5 de enero de 2015 {solamente las que llegan hasta esta fecha}	
Forma de solicitud	*En inicio de julio enviamos los panfletos explicativos y el formulario de solicitud a las personas que podrían ser beneficiarios de los subsidios. Las personas correspondientes deben confirmar los contenidos, y rellenar los datos necesarios y enviarlos utilizando el sobre de respuesta adjuntado.	
Documentos necesarios	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Documentos esenciales</u> - Documentos de identidad (de todas las personas objetivas) ※1 - Comprobante de cuenta bancaria ※2 ● <u>Caso de beneficiarios son de nacionalidades extranjeras</u> - Copia de Zairyuu Card ※3 ● <u>Personas beneficiarias de pago adicional (solamente casos que se necesita)</u> - Los documentos que indica su calificación de recibir el pago adicional (consúltese los detalles al panfleto enviado junto con el formulario.) 	<ul style="list-style-type: none"> ● <u>Si usted desea recibir el subsidio en una cuenta diferente de aquel que recibe el Jidou Teate</u> - Documentos de identidad (de todas las personas objetivas) ※1 - Comprobante de cuenta bancaria ※2 ● <u>Casos de un beneficiario y sus hijos poseen nacionalidades extranjeras</u> - Copia de Zairyuu Card ※3
	※1 Fotocopia de carnet de conducir, pasaporte, Juumin Kihon Daichou Card o de tarjeta de seguro de salud (Hokensho) [Documentos deben estar válidos] ※2 Fotocopia de libreta o tarjeta bancaria con las que se puede verificar el nombre de banco, de agencia, nº de cuenta, el nombre de titular de la cuenta ※3 Por favor verifique se el plazo de su visa no estará vencido en la fecha de solicitud.	

● Utilice el diagrama abajo para confirmar de que si usted es un beneficiario de los subsidios



Cuidado con fraudes y adquisición ilegal de datos personales mencionando los subsidios.

Estén atentos, pues los siguientes actos no se realizará de forma alguna

- La propia persona misma maneja el cajero electrónico para recibir un depósito de otra persona.
- Los funcionarios de la municipalidad, del gobierno, los de la prefectura etc. le piden que maneje el cajero electrónico o que pague algún derecho para recibir los subsidios.
- ※ Caso que reciba una llamada sospechosa, por favor comunique con la sección encargada o a una policía más cercana.

■ Ítems de atención

1. Por favor consúltese a los panfletos y un ejemplar de modelo de formulario enviados juntos. Verifique que si no haya falta de sello o errores. Presten atención, porque si haya alguna falta en los contenidos, o falta de documentos requeridos, habría casos en que no podrá recibir los subsidios.
2. Es posible recibir solamente uno de los dos subsidios. Si usted corresponde en los requisitos de ambos subsidios, se le suministrará solamente el Rinji Fukushi Kyuufukin.
3. El día de pago de los subsidios se informará posteriormente. (Se tardará un mes o un mes y media para suministrarle los subsidios al cuenta designado.)
4. Por favor solicítelos en el municipio en donde hubo su dirección registrada en el día 1º de enero de 2014. El plazo de solicitud es hasta el lunes 5 de enero de 2015 {solamente las que llegan hasta esta fecha}. Aquellos que no pueden solicitar en Nagahama, por favor pregúnten a los municipios correspondientes para solicitar.

Local de solicitud: 〒526-0031 Yawata Higashi-cho 632

Fukushi Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu Shakai Fukushikanai Higashi Bekkan 1F

Informaciones.: sobre Rinji Kyuufukin Tel.: 65-6528 sobre Kosodate Setai Rinji Kyuufukin Tel.: 65-6554